

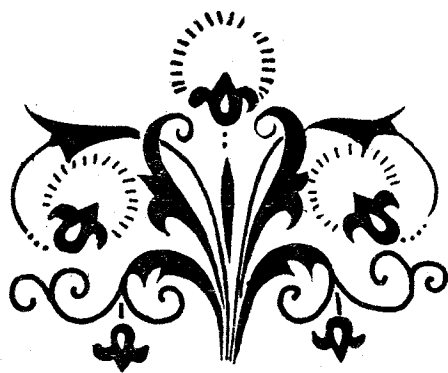


2

WAI GUOWENXUE
ZUOPINXUANDU

外国文学作品选读

四川人民出版社



范文璠 编

外 国 文 学

作 品 选 读

2

四川 人 民 出 版 社

一九七九年·成都

封面设计 刘民超

外国文学作品选读 2

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)
四川省新华书店发行 自贡新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/28 印张9.5插页2 字数154千
1979年12月第一版 1979年12月第一次印刷
印数: 1—50,000册

书号: 10118·210 定价: 0.64 元

目 录

红石竹花	〔法 国〕米雪尔 (1)
讽刺诗五首	〔英 国〕彭 斯 (5)
致谄媚者	(5)
包洛海地方詹姆斯·格里夫赞	(5)
拉塞尔上尉赞	(6)
约翰·布施比赞	(6)
即兴	(6)
哀希腊	〔英 国〕拜 伦 (8)
牢房的铁栏杆	〔英 国〕琼 斯 (16)
蝴蝶爱着玫瑰花	〔德 国〕海 涅 (19)
小树颤抖着	〔匈 牙 利〕裴多菲 (22)
啊, 船长, 我的船长哟!	〔美 国〕惠特曼 (25)
开会迷	〔苏 联〕马雅可夫斯基 (28)
刽子手	〔法 国〕巴尔扎克 (33)
达曼戈	〔法 国〕梅里美 (50)

舞会以后	〔俄 国〕列夫·托尔斯泰	(80)
良 心	〔英 国〕高尔斯华绥	(96)
阿基米德之死	〔捷 克〕恰彼克	(108)
墨西哥人	〔美 国〕杰克·伦敦	(114)
世界上最幸福的人	〔美 国〕马尔兹	(154)
四只烟盒	〔土耳其〕涅 辛	(172)
墨	〔日 本〕有吉佐和子	(182)

随笔二则	〔英 国〕培 根	(228)
谈读书		(228)
谈 美		(229)

渔翁的故事	阿拉伯民间故事	(232)
寓言三则	〔德 国〕莱 辛	(242)
水 蛇		(242)
猴子和狐狸		(243)
熊和象		(243)
快乐王子	〔英 国〕王尔德	(245)

后 记		(260)
---------------	--	-------

红 石 竹 花

〔法国〕米雪尔

—

那时候的我们，聚集在夜晚的阴影中，
气愤填胸，要摆脱十二月政变的人^①
恶毒悲惨的压迫，我们沉默，发抖。
好象屠宰场里的牲口。

帝国走向灭亡。他，任意杀戮，
在他那门槛上染着血腥的房中；
他还统治着，但是风里传来《马赛曲》。^②

① 十二月政变的人，指路易·波拿巴。他在一八五二年十二月二日自封为法兰西皇帝拿破仑三世，将法国由共和国改为帝国。

② 马赛曲，是法国大革命时期流行的革命歌曲，后定为法国国歌。作者卢热·德·李尔（1760—1835）。

而升起的太阳红又红。

常会有一阵阵战歌声
来围绕我们，激动我们每一颗心。
而我们有时把鲜花投给
唱那英雄歌曲的人。

为了相互识辨，我们每人都佩带红石竹花，
红色的花，你们再生长吧，
在未来的年代中将会有别的人来拿着你们，
而这些人就是获得胜利的人。

1871年9月4日作于凡尔赛狱中

二

赠判处死刑的戴奥费尔·番雷^①

如果我进入悲惨的墓地，
兄弟们，在你们的姊妹身上，

^① 戴奥费尔·番雷，为人民尊敬的巴黎公社委员，安全委员会委员。在军事法庭上和沙多里的刑场上，都非常英勇，慷慨激昂。

投一些盛开的红石竹花吧，
作为最后的一丝希望。

在帝国最后的年代，
那时人民已觉醒过来，
红石竹花呀，是你的微笑
告诉我们说，一切又复活了。

今天，你去到凄暗的监狱的
阴影中开放吧，
去到沉默的狱中人身旁开放吧，
而且好好告诉他说，我们都爱他。

告诉他说，转瞬光阴，
一切属于未来；
而脸色苍白的战胜者，
比战败者更有死亡的可能。

1871年11月作于凡尔赛监狱中

沈宝基 译

作者路易治·米雪尔（1830——1905）是巴黎公社英勇的女战士和著名的女诗人。她早年受到资产阶级启蒙运动和一七八九年法国大革命的思想影响，向往自由。大学毕业时因拒绝宣誓效忠帝国，她只能担任私立小学的教师。在巴黎公社起义期间，她参加了“保卫巴黎和救护伤员妇女同盟中央委员会”和“国民自卫军妇女营”的工作，成为战斗在最前线的杰出战士和妇女工作出色的领导者。在七十二天的激战中，她侥幸没有牺牲。公社遭到镇压以后，她母亲因她而被捕，为救母亲，米雪尔自己投案。在监狱中、在集中营里、在军事法庭上，她都以大无畏的精神与敌人进行了不屈不挠的斗争。当她被判处徒刑以后，在流放的年代里，她始终不渝地坚持着斗争。但她在一生中都没有摆脱无政府主义的影响。

她的文学创作以诗歌为主，也有小说（《人类的细菌》）和散文（《回忆录》等）。鲜明的爱憎、强烈的感情和对自然的细腻感受，是她的作品的特色。写于狱中的享有盛名的抒情诗《红石竹花》二首，虽然写作时间相隔两月，思想内容却一线贯穿，抒发了诗人对屠杀者的切齿的恨、对革命战友的真挚的爱和对未来年代的充满乐观主义的信念。

讽刺诗五首

〔英国〕彭 斯

致 谄 媚 者

你尽夸结交了多少权贵，
说昨夜又同公爵碰杯。
但是小虫毕竟是小虫，
即使它爬进了王后的发缝。

包洛海地方詹姆斯·格里夫赞

这里有地主一人，
躺在死人堆里等超生。
如果此人能进天堂，
我欢迎地狱，愿它永存！

拉塞尔上尉赞

拉塞尔觉得自己应该离开人世了，
热心的朋友商量用香膏护住他的心。
一个旁观者低声说：“不必这样麻烦，
他的心有毒，爬虫都不敢问津。”

约翰·布施比赞

此地躺着约翰·布施比——一个诚实人。
魔鬼，你且骗骗他看——如果你有本领！

即 兴^①

友人示以《圣经》，装订精美，嘱题书前空页。

书虫呀，你们尽可在书页之间自由来往，
但是看在主人面上别毁了皮面金装。

王佐良 译

^① 这里根据的是詹姆士·巴克所编《彭斯诗歌集》（伦敦1955年版）。美国“剑桥版”（根据“百年纪念版”）所收一首文字略有不同。

罗伯特·彭斯（1759——1796）是十八世纪后期英国著名的农民诗人。他出生于苏格兰一个贫苦农民家庭，从小喜欢苏格兰民间歌谣，这为他以后成长为人民歌手奠定了基础。

彭斯十五岁开始写诗，二十七岁时出版第一个诗集《苏格兰方言诗集》，引起诗坛的重视。成名后，他仍然在农村过着艰苦的劳动生活，后因在农村实在难以维持生计，才到一个小城市当征税的小职员。一七八九年法国大革命爆发，他为之热烈欢呼，并罄其所有，买大炮送给法国国民议会。在辛勤的劳动和困苦的生活中，他度过了短短的三十七年。死时家中一贫如洗，但为他送葬的却有近两万人。

他的作品思想性，远远高于同时代的资产阶级作家们。他以高昂的乐观主义精神，鼓舞苏格兰人民为自由独立而斗争；他鄙弃反动统治者，讽刺教会，鞭挞剥削阶级的腐朽人生观；他歌颂劳动人民，歌颂真挚健康的友谊和爱情。他汲取苏格兰民歌的丰富营养，创造了清新、朴实、生动的为广大群众喜闻乐见的诗体。

这里所选的五首讽刺诗，如匕首投枪，锋芒直指教会、地主、军官以及依附于反动统治阶级的恶棍、帮闲门。诗人胸怀正气，嫉恶如仇，切中时弊，入木三分。虽然每首诗只有寥寥数语，却含意隽永，耐人寻味。即使象《即兴》这样的游戏笔墨，也意味深长：《圣经》的内容尽可以让书虫去蛀蚀吧，因为它的全部教义还不及那精美的装订有价值。这对教会是何等锋利而又机智的嘲弄！

哀 希 腊

〔英国〕拜 伦

希腊群岛啊，希腊群岛！

从前有火热的萨福^①唱情歌，

从前长文治武功的花草，

涌出过狄洛斯，跳出过阿波罗！^②

夏天来镀金，还长久灿烂——

除了太阳，什么都落了山！

开俄斯、岱奥斯^③两路诗才，

英雄的竖琴，情人的琵琶，

① 萨福（公元前610——？）：古希腊女抒情诗人。

② 阿波罗：希腊神话中的太阳神。狄洛斯：据希腊神话说它是爱琴海中涌出的一个小岛，阿波罗的诞生地。

③ 开俄斯：爱琴海中的一个岛，传说是希腊史诗诗人荷马的诞生地。岱奥斯：小亚细亚海岸上的希腊城市，传说是抒情诗人阿那克里翁的诞生地。

埋名在近处却扬名四海：

只有他们的出身地不回答，
让名声远播，在西方响遍，
远过了你们祖宗的“极乐天”^①。

千山万山朝着马拉松^②，

马拉松朝着大海的洪流；
独自在那里默想了一点钟，

我心想希腊还可以自由；
我既然脚踏着波斯人坟地^③，
就不能设想我是个奴隶。

俯瞰萨拉密斯^④海岛的石崖，

曾经有一位国王来坐下；
成千条战船，人山人海，
排开在下面；——全都属于他！
天刚亮，他还数不清呢——

① 极乐天：照字面译是“极乐岛”，但“极乐天”意更相近。古希腊人相信人死后灵魂所去的“极乐世界”远在西方。

② 马拉松：雅典东方的一片平原。公元前四九〇年，希腊人在这里击败了入侵的波斯大军。

③ 波斯人坟地：公元前五〇〇年至四四九年，波斯人三次进攻希腊，均被希腊联军打败。此处即指波斯入侵者的坟地。

④ 萨拉密斯：海岛名。公元前四八〇年，希腊海军在这个海岛附近大败波斯舰队；当时，波斯王赛尔克塞斯曾在海岸的石崖上观战。

太阳刚落山，他们的踪影呢？

他们呢？你呢，祖国的灵魂？

如今啊，在你无声的国土上，
英雄的歌曲唱不出调门——

英雄的胸脯停止了跳荡！
难道你一向非凡的诗琴
非落到我这种手里不行？

在戴了枷锁的民族里坚持，
博不到名声，也大有意义，
只要能感到志士的羞耻，
歌唱中，烧红了我的脸皮；
为什么诗人留这里受罪？
给希腊人一点羞，给希腊一滴泪。

难道我们该只哭悼往日？

只脸红吗？——我们的祖先是流血。
大地啊！请把斯巴达勇士①

① 斯巴达勇士：波斯王赛尔克塞斯入侵希腊，进至“火门山峡”时，希腊的斯巴达王梁尼达斯率三百名斯巴达勇士死守峡口；后由于奸细为波斯人引路，从后面偷袭，三百勇士全部壮烈牺牲。

从你的怀抱里送回来一些！
勇士三百里我们只要三，
来把守一次新火门山峡！

什么，还是不响？都不响？

啊！不；死人的声音
听来象遥远的瀑布一样，

回答说，“只要有一个活魂灵
起来，我们就来，就来！”
只是活人却闷声发呆。

白费，白费：把调门换一换；
倒满一大杯萨摩斯^①美酒！
战争让土耳其蛮子去管^②，
热血让开俄斯^③葡萄去流！
听啊！一听到下流的号召，
每一个勇敢的醉鬼都叫好！

① 萨摩斯：爱琴海中的一个主要岛屿，在暴君朴利开提斯统治时代，武力与文化都盛极一时。

② 拜伦作此诗时，希腊正在土耳其奴役之下。

③ 开俄斯以产葡萄酒出名。

你们仍然有庇里克^①舞蹈；
只是不见了庇里克骑阵？
这样两课中，为什么忘掉
高贵而威武堂堂的一门？
你们有卡德谟斯^②带来的字母——
难道他想教奴隶来读书？

倒满一大碗萨摩斯美酒！
我们想这些事，毫无意思！
阿纳开雍^③是酒助仙喉；
他侍候——可侍候朴利开提斯^④——
一个暴君；我们的主人
那时候却至少是本国出身。

寇尔索尼斯的那位暴君^⑤
对自由是最为勇敢的好朋友，
密尔介提斯^⑥是他的大名！

① 庇里克舞蹈，是古希腊一种摹拟战斗的舞蹈。庇里克骑阵，源自古希腊战功煊赫的庇鲁斯王。

② 卡德谟斯：相传是他把字母从腓尼基介绍到希腊。

③④ 阿纳开雍：又译阿那克里翁，古希腊诗人。他写过五卷诗，都是歌唱酒与爱情的。他到萨摩斯居住，备受当时的统治者朴利开提斯优待。

⑤⑥ 寇尔索尼斯即现在达达尼尔海峡加里波利半岛。密尔介提斯曾经在那里统治过。他后来回到雅典，波斯大军压境的时候，他为雅典十将之一，坚持一战，终在马拉松率队大败波斯军。